

## Symposium – Colloque

*The development of Algerian higher education past-present-future:  
International scientific cooperation opportunities, Algeria-Germany*

**11/12<sup>th</sup> December 2017**

**Lise-Meitner-Saal, Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG),**

**Kennedyallee 40, 53175 Bonn, Germany**

Organised by:

**Leonie Schoelen**, PhD candidate, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germany;  
Université Paris Descartes, France

**Dr. Abbes Sebihi**, SEAMEO VOCTECH, Brunei Darussalam

In cooperation with:

**Prof. Kamel Chachoua**, Aix-Marseille Université, Aix-en-Provence, France

Joint invitation by:

**Deutsch-Maghrebinische Gesellschaft (DMAG e.V., German-Maghreb Association)**, Bonn, Germany

Funded and supported by:

Participants' accomodation, travel costs USA

Venue, visa and logistical support, catering, print



Participants' international travel costs



Institut de recherches et d'études  
sur le monde arabe et musulman  
UMR 7310



جامعة أبو بكر بلقايد  
UNIVERSITÉ DE TLEMCEM



جامعة الجبلاي بونعامة  
خميس مليانة - الجزائر  
Université Djilali Bounaama  
Khemis Miliana -Algerie-

Université de Bouira  
Abli Mohamed Oulhadj



جامعة البويرة  
أكلي محمد الحاج

*The organisers are grateful for both the presenters' and moderator's generosity to agree to forego their respective professional fee, a kind gesture without which the symposium could not take place.*

## Symposium - Colloque

*Le développement de l'enseignement supérieur algérien passé-présent-futur:  
opportunités de coopération scientifique internationale, Algérie-Allemagne*

**11/12 décembre 2017**

**Lise-Meitner-Saal, Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG),  
Kennedyallee 40, 53175 Bonn, Allemagne**

Organisé par:

**Leonie Schoelen**, doctorante, Johannes Gutenberg-Universität Mayence, Allemagne;  
Université Paris Descartes, France

**Dr. Abbas Sebihi**, SEAMEO VOCTECH, Brunéi Darussalam

En coopération avec:

**Prof. Kamel Chachoua**, Université d'Aix-Marseille, Aix-en-Provence, France

Invitation conjointe par:

**Deutsch-Maghrebinische Gesellschaft (DMAG e.V., Association germano-maghrébine)**, Bonn,  
Allemagne

Financé et soutenu par:

Hébergement des participants, frais de voyage USA

Lieu, visa et soutien logistique, restauration



Frais de voyage internationaux des participants



Institut de recherches et d'études  
sur le monde arabe et musulman  
UMR 7310



جامعة أبو بكر بلقايد  
UNIVERSITÉ DE TLEMCEN



جامعة الجبلاي بونعامة  
خميس مليانة - الجزائر -  
Université Djilali Bounaama  
Khemis Miliana -Algerie-



جامعة البويرة  
أكلي محمد الحاج

*Les organisateurs sont reconnaissants à la fois de la générosité des intervenants et du modérateur  
d'accepter de renoncer à leurs honoraires professionnels respectifs, geste aimable sans lequel le  
colloque n'aurait pas pu avoir lieu.*

### Rationale

In today's globalised world, one of the most pressing international issues is knowledge transfer, which has often resulted in brain drain, and is thus directly connected with the development of education and academia. It is little known that, historically - rather than present-day's still dominating North-South transfer – there was a South-North movement during the European Dark Age in early medieval times, led by scholars in and originating from, among others, what are today countries in the Maghreb region. Indeed, there is evidence that those academicians ultimately triggered the Western Renaissance. Consequently, there is a need to learn from the past, and, by doing so, arrive at a more balanced cooperation on an equal footing. Higher education partnerships and scientific collaboration are in a position to facilitate this positive tendency by means of interculturality - not least an essential element in sustaining peace. In the context of recent immigration from the Middle East and the African continent to Europe and Germany in particular, the issue of migrants' (continuing) education has been set high on the agenda of Germany's national higher education policies and on the individual university level. However, there is widespread uncertainty on how to integrate existing good practices as there is a lack of knowledge about the past, present state and trends of higher education systems as in the case of Algeria. The symposium is being organized to counteract this gap identified by highlighting best practices and exploring which conditions need to be established for further development.

### Objective

The objective of the symposium and the accompanying exhibition is to showcase Algerian education, make it accessible to an interested, wider public and illustrate the influence of its diaspora as a bridge between their country of origin and their current country of residence. It aims to reflect on cooperation opportunities in science and research between Algeria and Germany with a particular focus on the involvement of the diaspora by providing a forum for stakeholders to identify potential partners and network in the aftermath. The main organiser has chosen the transformation of the Algerian higher education system as her PhD research topic and would like to foster the international visibility of Algerian universities.

### Context

The symposium will be the kick-off event for a series of consultation meetings in Algeria, in Germany and, prospectively, in France, from May 2018 in Algiers. The series will feature interested and already active national and international contributors and stakeholders in the field of pan-African and Africa-Asia higher education cooperation to be developed. Collaboration with future staff of international organisations in Algeria is planned.

### Next steps

Discussion and recommendations as an outlook for Algerian higher education towards a publication of symposium outcomes – paper presentations are planned during the Society for Research into Higher Education (SHRE)'s Annual Conference, December 2018 and, prior, the Comparative and International Education Society (CIES)'s Annual Conference in Mexico City, March 2018 – abstracts submitted have been accepted.

### Raisonnement

Dans le monde mondialisé d'aujourd'hui, l'une des questions internationales les plus urgentes est le transfert de connaissances, qui a souvent entraîné une fuite des cerveaux, et est donc directement lié au développement de l'éducation et du milieu universitaire. Il est peu connu que, historiquement, plutôt que le transfert nord-sud dominant actuel, il y a eu un mouvement Sud-Nord pendant l'ère fondée européenne au début de la période médiévale, dirigé par des chercheurs et provenant, entre autres, de ce qui est aujourd'hui pays de la région du Maghreb. En effet, il est prouvé que ces académiciens ont finalement déclenché la Renaissance occidentale. Par conséquent, il faut apprendre du passé et, ce faisant, arriver à une coopération plus équilibrée sur un pied d'égalité. Les partenariats d'enseignement supérieur et la collaboration scientifique sont en mesure de faciliter cette tendance positive au moyen de l'interculturalité, notamment un élément essentiel du maintien de la paix. Dans le contexte de l'immigration récente du Moyen-Orient et du continent africain vers l'Europe et l'Allemagne en particulier, la question de l'éducation continue («continuité») a été mise au point sur l'agenda des politiques nationales d'enseignement supérieur de l'Allemagne et sur le niveau universitaire individuel. Cependant, il existe une grande incertitude quant à la manière d'intégrer les bonnes pratiques existantes car il existe un manque de connaissances sur le passé, l'état actuel et les tendances des systèmes d'enseignement supérieur comme dans le cas de l'Algérie. Le symposium est organisé pour contrer cet écart identifié en mettant en évidence les meilleures pratiques et en explorant quelles conditions doivent être établies pour un développement ultérieur.

### Objectifs

L'objectif du colloque et de l'exposition qui l'accompagne est de montrer l'éducation algérienne, de la rendre accessible à un public intéressé et plus large et d'illustrer l'influence de sa diaspora en tant que pont entre leur pays d'origine et leur pays de résidence actuel. Il vise à réfléchir aux possibilités de coopération en sciences et en recherche entre l'Algérie et l'Allemagne en mettant l'accent sur l'implication de la diaspora en fournissant un forum pour les parties prenantes afin d'identifier les partenaires potentiels et le réseau à la suite. L'un des principaux organisateurs a choisi la transformation du système d'enseignement supérieur algérien en tant que sujet de recherche de doctorat et souhaite favoriser la visibilité internationale des universités algériennes.

### Contexte

Le symposium sera le coup d'envoi d'une série de réunions de consultation en Algérie, en Allemagne et, prospectivement, en France, à partir de mai 2018 à Alger. La série mettra en vedette des contributeurs et des parties prenantes nationales et internationales intéressées et déjà actives dans le domaine de la coopération panafricaine et de la coopération Afrique-Asie dans le domaine de l'enseignement supérieur. Une collaboration avec le futur personnel des organisations internationales en Algérie est prévue.

### Etapas à venir

Discussion et recommandations pour l'enseignement supérieur algérien en vue de la publication des résultats du colloque - des présentations sont prévues la conférence annuelle de la société de la recherche sur l'enseignement supérieur (SHRE), en décembre 2018 et, avant, la conférence annuelle de la Comparative and International Education Society (CIES) au Mexique, en mars 2018 - les résumés soumis étaient acceptés.

# Agenda

## **Sunday, 10<sup>th</sup> December 2017/ Dimanche 10 Décembre 2017**

Until early afternoon: participants' arrival; check-in Hotel Mozart Bonn, Mozartstr. 1, 53115 Bonn/

*Jusqu'au début de l'après-midi: arrivée des participants; l'enregistrement Hotel Mozart Bonn, Mozartstr. 1, 53115 Bonn*

Afternoon (from 5pm): guided walking tour in Bonn by Leonie Schoelen and DMAG representative/

*Après-midi (à partir de 17h): visite guidée à pied à Bonn par Leonie Schoelen et représentant de DMAG*

Evening (from 7.30pm): joint informal dinner, Turkish Restaurant "Divan", Kölnstr. 13, 53111 Bonn/

*Soirée (à partir de 19h30): dîner convivial, restaurant turc "Divan", Kölnstr. 13, 53111 Bonn*

## **Monday, 11<sup>th</sup> December 2017/ Lundi 11 Décembre 2017**

8.30am: Welcome by Leonie Schoelen, Dr. Beate Wilhelm/DFG, Dr. Abbas Sebihi (remote)/

*8h30: Accueil par Leonie Schoelen, Dr. Beate Wilhelm, Dr. Abbas Sebihi (à distance)*

9am-11am: presentation session I (4 presentations)/ 9h-11h: séance de présentations I (4)

11-11.30am: coffee break/pause-café

11.30am-1pm: presentation session II (4 presentations)/ 11h30-13h: séance de présentations II (4)

1-2pm: lunch break/13h-14h: pause déjeuner

2.30-3.30 pm: Visit at the German Federal Ministry of Education and Research (BMBF)/

*14h30-15h30: Visite au ministère fédéral allemand de l'éducation et de la recherche (BMBF)*

4-5pm: Visit at the University of Bonn, Department of International Affairs/

*16h-17h: Visite à l'Université de Bonn, Département des affaires internationales*

Evening social programme from 7.30pm: Presenters' dinner on the boat "MS Beethoven", Alter Zoll

*(at the River Rhine)/ Programme social du soir à partir de 19h30: Dîner des conférenciers sur le bateau "MS Beethoven", Alter Zoll (au bord du Rhin)*

Topic presentation session I: /*Sujet séance des présentations I:*

**“Origins and development of university education and social sciences in Algeria” / *Origines et développement de l’enseignement universitaire et des sciences sociales en Algérie***

- Prof. emeritus Werner Ruf, Germany

“Introduction: The Development of Algerian Higher Education” / *Introduction: Le développement de l’enseignement supérieur algérien*

- Prof. Paul Heck, Georgetown University, Washington, USA

“Themes of Exile and Knowledge Production: Tlemcen Past and Present” / *Thèmes de l’exil et de la production du savoir: Écrivains de Tlemcen dans le passé et le présent*

- Prof. Kamel Chachoua, Aix-Marseille Université, France

“Quelques remarques sur une expérience de traduction arabe en science sociale en Algérie” / *Note about the experience of Arabic translation in social sciences in Algeria*

- Prof. Fella Bendjilali, Université de Khemis Miliana, Algeria

“L’histoire des sciences politiques en Algérie” / *The history of political sciences in Algeria*

- Mr Mustapha Sadaoui, Université de Bouira, Algeria

“L’histoire de l’enseignement d’histoire en Algérie” / *The history of history teaching in Algeria*

Topic presentation session II: / *Sujet séance des présentations II* : **“Insights into present-day aspects of Algerian Higher Education” / *Regards sur les aspects actuels de l’enseignement supérieur algérien***

- Prof. Latifa Negadi, Université de Tlemcen, Algeria

“University of Tlemcen. Present and Future. Challenges ahead” / *L’Université de Tlemcen aujourd’hui et les enjeux face à l’avenir*

- Prof. Sofiane Amara, Université de Tlemcen, Algeria

“Activities and impact of the Tlemcen Material and Renewable Energy Research Unit (URMER) at the University of Tlemcen” / *Les activités et l’impact de l’Unité de Recherche Matériaux et Energies Renouvelables à l’Université de Tlemcen*

- Ms Souad Maradi, CRASC, Oran, Algeria

“L’école doctorale en anthropologie: Première expérience de l’enseignement de l’anthropologie en Algérie de l’après indépendance” / *The Doctoral School in Anthropology: First experience of teaching anthropology in post-independence Algeria*

- Prof. Ahmed Tiffour, Université de Khemis Miliana, Algeria

“L’évolution de l’enseignement/apprentissage du français langue étrangère (FLE) dans l’université algérienne” / *The evolution of teaching and learning French as a foreign language (FLE) in the Algerian university*

## Tuesday, 12<sup>th</sup> December 2017/ Mardi 12 Décembre 2017

9-11 am: presentation session III (4 presentations)/ *9h-11h: Sujet séance des présentations III (4)*

11-11.30 am: coffee break/*pause-café*

11.30am-1pm: presentation session IV (4 presentations)/ *11h30-13h: séance de présentations IV (4)*

1-2pm: lunch/*13h-14h: pause déjeuner*

2-2.30pm: closing and farewell/*14h-14h30: conclusion et au revoir*

Afternoon: opportunity for bilateral discussions and departure/

*Après-midi: opportunité de discussions bilatérales et départ*

Topic presentation session III: / *Sujet séance des présentations III :*

### **“Overview of German scientific organisations’ international cooperation portfolio” /**

### ***Aperçu du portefeuille de coopération internationale des organisations scientifiques allemandes***

- Dr. Beate Wilhelm, DFG’s International Affairs Division , Bonn, Germany/Allemagne

“Funding Research Projects in a Competitive Process: DFG’s Role in the German Research Landscape and its Funding of International Research Collaboration”/ *Financer des projets de recherche dans un processus concurrentiel: le rôle de la DFG dans le paysage de la recherche en Allemagne et son financement de la collaboration internationale en matière de recherche*

- Ms Isabell Mering, DAAD, Bonn, Germany/Allemagne

“Crossing borders with education: DAAD engagement in Algeria and the MENA region”/ *Traverser des frontières avec l’éducation: l’engagement du DAAD en Algérie et dans la région du MENA*

- Dr. Christian Ganseuer, DLR Projektträger, Bonn, Germany/Allemagne

“International Education Systems Advisory: the DLR as a bridge between Algeria and Germany”/ *Le conseil des systèmes éducatifs internationaux: le DLR comme pont entre l’Algérie et l’Allemagne*

Topic presentation session IV: / *Sujet séance des présentations IV:*

**“Best practices of German-Algerian, German- African and South-South institutional scientific cooperation” / *Meilleures pratiques de coopération scientifique institutionnelle germano-algérienne, germano-africaine et sud-sud***

- Mr Peter Konerding, University of Bamberg, Germany/Allemagne

“Experiences from the institutional cooperation between the University of Bamberg and the University of Oran 1, Algeria”/ *L’expérience de la coopération institutionnelle entre l’Université de Bamberg et l’Université d’Oran 1, Algérie*

- Dr. Emnet Tadesse Woldegiorgis, BIGSAS, Bayreuth, Germany/Allemagne

“The experience of the Bayreuth International Graduate School of African Studies (BIGSAS) in Ph.D. trainings ”/ *L’expérience de la formation doctorale à Bayreuth International Graduate School of African Studies (BIGSAS)*

- Dr. Akiiki Babyesiza, CHE Consult GmbH, Berlin, Germany/Allemagne

“International collaboration for development: case studies from Universities in Eastern Africa”/ *La collaboration internationale pour le développement: études de cas des universités de l’Afrique de l’Est*

- Dr. Abbes Sebihi, SEAMEO VOTTECH, Brunei Darussalam (remote)

“The role of the diaspora in the framework of knowledge transfer and brain drain and its relation to African-Asian cooperation”/ *Le rôle de la diaspora dans le cadre de transfer du savoir et sa relation avec la coopération africaine-asiatique*